

Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*

Francisco Cortés Gabaudan**

Resumen: Presentación de *Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* como diccionario en línea navegable; permite, con un sencillo clic, pasar de las palabras a sus formantes (lexemas y sufijos), ver las palabras que los usan...; para cada palabra se señalan sus formantes y su historia; permite seleccionar las palabras por campo científico, lengua de origen, fecha de aparición, etcétera.

Palabras clave: diccionario, medicina, biología, etimología.

Dicciomed: Historical and Etymological Dictionary of Medicine and Biology

Abstract: *Dicciomed* is a medical and biological on-line dictionary with a historic and etymological perspective. It offers an etymological analysis and a historic commentary for every entry. With just a click, the user can navigate from words to lexemes or suffixes, analyze the words which use them, etc. Words can be filtered by scientific specialization, language of origin, date of creation, etc.

Key words: dictionary, medicine, biology, etymology.

Panace@ 2009; 10 (29): 88-92

Dicciomed (<www.dicciomed.es>) es un diccionario que hoy cuenta con más de 5700 palabras, más de 6200 acepciones y 700 imágenes; está en pleno crecimiento. Sus ámbitos son la medicina y la biología. En la actualidad solo existe la versión en Internet, dinámica e interactiva; es una herramienta destinada, por ello, a un público muy amplio y variopinto. De hecho, como se puede ver en la sección «Dicciomed mes a mes»,¹ *Dicciomed* está sirviendo mensualmente 350 000 páginas (más de 11 000 páginas diarias de media) con un excelente ámbito de distribución geográfica (por países, España es el primer visitante (40 %), seguido de México (20 %), Argentina (9 %), Perú (6 %), Chile, Colombia, Venezuela (del 5 % al 3,5 %), Ecuador y Estados Unidos (2 %), etc. Es un proyecto concebido desde su origen como una publicación web; de hecho, lleva en Internet casi 10 años (primero como web estática y desde hace año y medio como web dinámica) y funciona como un diccionario interactivo que aprovecha las ventajas del medio en que se publica y del dinamismo que ello permite. Lo consigue gracias a que trabaja, a partir de una sofisticada base de datos relacional, con numerosas tablas de relación. El resultado es un diccionario navegable donde el usuario, con un simple clic, pasa de una palabra a otra, desde palabras salta a los lexemas y sufijos que las componen, desde los lexemas o sufijos a las palabras que los usan, a otros lexemas de la misma raíz, etcétera.

A diferencia de otros diccionarios etimológicos, está presidido por un criterio histórico que nos parece esencial. No basta con informar de los lexemas y sufijos que componen una palabra, hay que profundizar en cómo ha ido cambiando el significado de las palabras y cuál es su historia. Por otra parte, también es distinto a otros diccionarios en cuanto que pretende hacer evidente siempre la relación etimológica, es

decir, por qué se han escogido esos lexemas y sufijos para esa palabra concreta, qué aspecto del concepto nombrado se ha querido poner de relieve.

Para que sea útil a los traductores (nos consta que son visitantes asiduos) y por la importancia del inglés en la comunicación científica, se ofrece siempre el equivalente inglés de la palabra; hay que señalar que se elige la palabra más próxima en su aspecto formal, y esta no es siempre la que se emplea preferentemente en inglés para ese concepto. Desde un punto de vista etimológico, interesa la grafía inglesa en cuanto que es muy conservadora y está muy cerca del griego transliterado, a diferencia de lo que ocurre en español, en el que la ortografía refleja más la fonética de la palabra.

1. Características generales de navegación

- Al entrar, el diccionario muestra una palabra elegida al azar que será distinta cada vez que se inicie.
- Todas las pantallas mantienen el lateral izquierdo con los formularios y botones de búsqueda. Las pantallas tienen una rotulación en la cabecera para saber siempre cuál es su contenido y por qué criterio de búsqueda se ha llegado hasta allí.
- En las pantallas en que se estudian de forma aislada palabras, lexemas o sufijos, aparecerán botones que les permitirán pasar a la palabra, lexema o sufijo anteriores o posteriores en el orden alfabético.

2. Pantallas más características

Como se aprecia en la figura 1, los datos que se ofrecen son: lema, equivalente inglés, clasificación gramatical, campo científico (hipertexto, porque al pinchar en él, el usuario puede ver todas las palabras clasificadas en ese campo cientí-

* Trabajo presentado en las III Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica, Salamanca, noviembre del 2008.

** Universidad de Salamanca (España). Dirección para correspondencia: dicciomed@gmail.com

fico) y definición (al pulsar dos veces seguidas en una de las palabras de la definición, el usuario la podrá ver definida en *Dicciomed*, si es que está recogida).



Figura 1. Pantalla de una palabra en *Dicciomed*

A continuación, el análisis de los elementos etimológicos que componen esa palabra en hipertexto, de forma que, al pinchar sobre ellos, el usuario pueda acceder a información detallada sobre los lexemas y sufijos que componen la palabra.



Figura 2: Pantalla de un lexema en *Dicciomed*

En otro apartado se recoge la indicación de la lengua base de la palabra en hipertexto, para poder ver todas las palabras clasificadas con esa lengua; después, la indicación cronológica, también en hipertexto, para acceder, si así se desea, a todos los términos que cumplen esa misma condición. Más abajo, un comentario etimológico e histórico, en el que se señala el significado originario del término en la lengua de la que procede y su historia hasta llegar hasta el español. Todavía más abajo, se enlaza a otras palabras de *Dicciomed* en cuya definición o comentario se utiliza la palabra, para poder acceder a ellas simplemente pinchándolas.

En el ejemplo escogido, *fisiología*, existe un comentario etimológico e histórico largo (esta característica solo la tienen por ahora algo más de 50 palabras, las que se han presentado como palabras de la semana).

Como se observa en la figura 2, también se ofrece información sobre el origen lingüístico del lexema: el significado de su raíz y la lengua de origen; después, información detallada sobre el propio lexema y su significado; a continuación, las palabras antiguas que lo usan, contrastadas con los neologismos. Después se indican otros lexemas griegos (o el mismo lexema con distinto significado) que hacen uso de esa raíz.

Con este análisis, la información etimológica gana en profundidad, al remontarse a los antecedentes, y en extensión, porque invita a comprobar cómo se usa ese lexema en otros términos recogidos en el diccionario.



Figura 3: Pantalla de un sufijo en *Dicciomed*

Una simple pulsación sobre el sufijo de la figura 1 nos remite a la explicación del sufijo asociado y a las palabras antiguas y modernas que lo usan (figura 3).

3. Formularios de búsqueda del lateral fijo

La forma más habitual de acceder al contenido es mediante búsqueda de palabras, y puede realizarse de dos formas (primer bloque de la figura 4, página siguiente). Se puede teclear una palabra en el formulario (puede utilizarse el asterisco como comodín, por delante, por detrás y por delante y detrás); en caso de que teclee una palabra (o parte de ella) que no está en el diccionario, se mostrarán los diez términos existentes en el él más cercanos por orden alfabético. Esta función es muy útil para la búsqueda de adjetivos. En caso de que la búsqueda sea infructuosa, se guardará automáticamente el término buscado en una tabla que usarán los editores para completar el diccionario. También puede accederse seleccionando una letra, y se verán todos los términos que empiezan por esa letra, de forma que, pinchando sobre la palabra, se llega a su explicación.

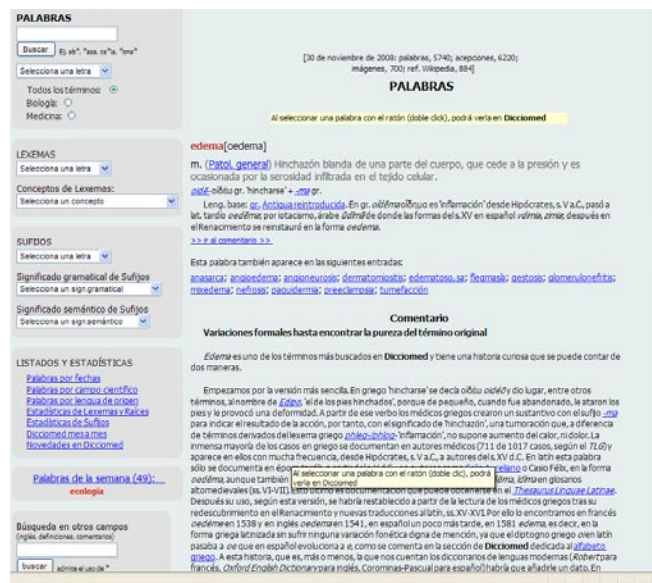


Figura 4: Lateral izquierdo, que permite interrogar o consultar Dicciomed de muchas formas

Es posible seleccionar si se desean ver solo términos de medicina o solo términos de biología.

También se puede acceder al contenido a través de los lexemas, mediante dos procedimientos: por listados ordenados por la letra inicial o por conceptos asociados a esos lexemas que aparecen en un menú desplegable (segundo bloque de la figura 4).

Finalmente, puede accederse asimismo a través de sufijos por tres procedimientos (tercer bloque de la figura 4): listados ordenados por la letra inicial, por un menú desplegable que le permite seleccionar el valor gramatical del sufijo o, finalmente, por un menú desplegable en el que se agrupan los significados semánticos de los distintos sufijos.

4. Listados y estadísticas a los que se accede desde el lateral fijo

En el cuarto y quinto bloques de la figura 4 se muestran todas las opciones con las que se pueden conseguir resúmenes estadísticos del contenido de Dicciomed. Veamos en qué consiste cada uno de ellos

4.1 Palabras por fechas

De entrada, cuando se pulsa, aparece un listado alfabético con todos los términos del diccionario con su fecha y lengua de origen. Se pueden ordenar de antiguos a recientes o al revés, por orden alfabético, ascendente y descendente. También se puede separar un grupo de palabras de una fecha, eligiéndolo en el recuadro superior. Para cada grupo tendrá información estadística detallada.

4.2 Palabras por campo científico

De entrada, aparece un listado alfabético con todos los términos del diccionario con su campo científico, y se pueden ordenar por campo o por palabra. También se puede separar un grupo de palabras de un campo científico, eligiéndolo en

el recuadro superior; para cada grupo le dará, además, los datos estadísticos del número de palabras que cumplen esa condición.

4.3 Palabras por lengua de origen

De entrada, aparece un listado alfabético con todos los términos del diccionario con su lengua de origen y fecha, y se pueden ordenar por ese criterio. También se puede separar un grupo de palabras de una lengua, eligiéndolo en el recuadro superior; para cada grupo se le darán además los datos estadísticos del número de palabras que cumplen esa condición.

4.4 Estadísticas de lexemas y raíces

Al pulsar, se abre la estadística de todos los lexemas por orden alfabético y además se ofrecen botones para acceder a «estadística de raíces», «listado de raíces», «lexemas por lengua» y «número de lexemas por palabra».

Estadísticas de uso de lexemas: Se pueden ordenar, además de por orden alfabético, de menos a más frecuentes o viceversa (figura 5).

The screenshot shows the 'LEXEMAS POR ALFABÉTICO Y FRECUENCIA' page. It features a table with two columns: 'LEXEMAS' and 'FRECUENCIA (asc./desc.)'. The table lists various morphemes with their frequency percentages and counts. For example, 'af(n)-' has a frequency of 3.345% (192 palabras), and 'epi(t)-' has 1.185% (68 palabras). The table is sorted by frequency in descending order.

LEXEMAS	FRECUENCIA (asc./desc.)
af(n)- gr., a-/iv-, 'no'	3.345 % (192 palabras)
af(n)() gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	2.526 % (145 palabras)
afro- gr., cient., sùtroc, 'célula'	2.317 % (133 palabras)
afro- gr., cient., sùtroc, 'célula'	2.003 % (115 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.742 % (100 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.394 % (80 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.272 % (73 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.237 % (71 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.237 % (71 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.185 % (68 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.185 % (68 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.132 % (65 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.098 % (63 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.08 % (62 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.028 % (59 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	1.028 % (59 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.958 % (55 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.958 % (55 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.958 % (55 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.941 % (54 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.941 % (54 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.906 % (48 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.906 % (52 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.854 % (49 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.854 % (49 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.836 % (48 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.819 % (47 palabras)
afro- gr., -'hoylo, 'estudio' (sign. '1' decir, 'razonar')	0.819 % (47 palabras)

Figura 5: Pantalla de los lexemas más frecuentes de Dicciomed

Estadística de raíces: Aparecen las raíces por orden alfabético, con sus lexemas relacionados (en hipertexto) y el número de palabras que los usan (figura 6); se pueden ordenar las raíces de menos a más frecuentes o viceversa respecto al número total de palabras que usan esa raíz, con los porcentajes.

Listado de raíces: Es una lista con todas las raíces; de entrada, aparecen ordenadas por orden alfabético ascendente. Se trata de un orden alfabético corregido teniendo en cuenta las características de transcripción que se usan para el indoeuropeo; puede seleccionarse la lengua de las raíces. Presenta las raíces como hipertextos que dan acceso a la ficha del primer lexema que usa determinada raíz.

Lexemas por lengua: Permite ir seleccionando los lexemas agrupados por lengua: griego, latín, etc., con las estadísticas correspondientes. En el caso del griego, se puede usar

también el orden alfabético propio del griego, además del de las formas transliteradas.

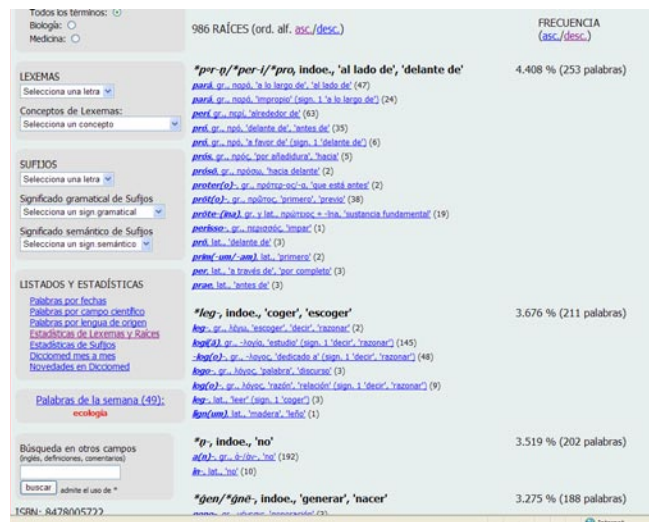


Figura 6: Pantalla de las raíces más frecuentes en Dicciomed

Palabras por número de lexemas: Permite ir seleccionando las palabras formadas por un solo lexema, dos lexemas (lo más frecuente), tres, cuatro o cinco lexemas. Es un procedimiento que demuestra cómo la composición es una de las características más definitorias del lenguaje científico, característica heredada del griego.

4.5 Estadísticas de sufijos

Aparecen todos los sufijos por orden alfabético y con vínculo para verlos en detalle; se pueden ordenar por orden alfabético o por frecuencia.

4.6 Dicciomed mes a mes

Se accede a la estadística del mes en curso y, mediante un selector, se puede ver otro mes anterior. Se ofrecen los datos estadísticos del número de páginas servidas, número de visitantes y dos cuadros con las 20 palabras del mes más vistas. Uno de los cuadros corresponde a las palabras a las que se accedido por el teclado, y otros, a las que se ha llegado pinchando sobre ellas.

Estos datos se establecen desde dos fuentes: por un lado la estadística que nos proporciona Google Analytics y por otro las búsquedas que se hacen al teclear en el formulario «Palabras». Además, se añade un comentario sobre estos datos estadísticos.

4.7 Novedades en Dicciomed

Con este enlace se despliega una lista con las últimas palabras incluidas en el diccionario.

4.8 Palabras de la semana

Cada semana se hace un comentario amplio a una de las palabras del diccionario, en el que se van explicando diversos aspectos desde el punto de vista etimológico e histórico.

5. Búsqueda en otros campos

En el último bloque del menú representado en la figura 4 se permite buscar palabras o cadenas de varias palabras en campos distintos a los mencionados antes, concretamente en los campos «inglés» (equivalente en inglés de las palabras definidas), «definiciones» y «comentarios etimológicos»; tenga en cuenta que admite búsqueda con comodines (gracias al uso de *).

6. Suscripción a Dicciomed

Dicciomed ofrece la posibilidad de suscribirse para recibir mediante correo electrónico las palabras introducidas la última semana y el comentario de la palabra de la semana. Además tiene un servicio de RSS que también permite estar al tanto de las novedades sin hacer uso del correo electrónico.

7. Equipo de Dicciomed

Se puede obtener información detallada en el enlace <www.dicciomed.es/responsab.htm>. Desde 1998 a 2006 solo trabajó en el proyecto el que suscribe; a partir de ese año se han ido incorporando diversas personas que lo han enriquecido sensiblemente. El principal, sin duda, Jesús Ureña Bracero, también profesor titular de Filología Griega, que se encarga del mantenimiento y la optimización de la base de datos y de todas las cuestiones relacionadas con la mejora de la presentación en Internet (programación en PHP, Java, etc.), una vez que una empresa realizó la adaptación inicial. Permite que Dicciomed crezca desde el punto de vista informático. Son también fundamentales los biólogos y médicos que participan en la corrección de lo ya hecho y que proponen nuevos términos, etc. Como biólogos, Elena Cid Ledesma, M.^a Teresa Cid Ledesma y Miguel Marchena (bioquímico). Como médicos: M.^a Concepción Ledesma y Pedro Pedrero.

8. Perspectivas de Dicciomed

Todos los editores de Dicciomed somos plenamente conscientes de la cantidad de lagunas, errores, incoherencias, definiciones obsoletas, etc., que tiene la versión actual, pero creemos que se puede ir mejorando: nuestro objetivo no es solo crecer en número de palabras o acepciones, también consiste en crecer en calidad.

Este diccionario, debido a la forma en que ha ido creciendo, no se ha construido, frente a lo que aconsejan las normas, sobre un lemario previamente fijado. Siempre que un alumno o un usuario ha demandado conocer la etimología de una palabra y se ha considerado que esa palabra es de uso real, se ha añadido al diccionario con el criterio de que ninguna palabra, si se usa, sobra. Sin embargo, al incorporar la búsqueda automática —haciendo doble clic en palabras de la definición—, es necesario preocuparse por la coherencia y la congruencia; en ello estamos: somos conscientes de que es un aspecto que debe mejorarse.

También lo somos de que muchas definiciones están desfasadas por haberlas incorporado del Diccionario de la Real Academia Española, que tiene serios problemas en la actual-

lización, incorporación y purga de vocabulario científico. La revisión de lo ya hecho es una de nuestras preocupaciones fundamentales.

No creemos que pueda mejorarse mucho en el estudio etimológico e histórico. Hasta que no existan más recursos para hacer búsquedas informáticas en repertorios lexicográficos que contengan un número mayor de textos científicos, será

muy difícil mejorar la información sobre la fecha de introducción de términos en español y habrá que conformarse con los datos del inglés, cuya historia se conoce mucho mejor en la parcela que nos interesa.

Nota

¹ <www.dicciomed.es/php/diccio.php?estadistica=mes>.

